

ORANDA - KO,
EL MATUSALEN
DE LAS
CAMELIAS



por
ROBERT
GIMSON

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL
PONTEVEDRA

ORANDA - KO,
EL MATUSALEN
DE LAS
CAMELIAS



por
ROBERT
GIMSON

TEXTO:

ROBERT GIMSON

PORTADA:

MARJORIE GROUNDS DE PASTOR

LAMINAS:

**CORTESIA DE DR. TAKASI TUYAMA
Y HEISON-SHA LTD., TOKYO**

ROBERT GIMSON

MAQUETA:

**NEGOCIADO DE CULTURA DE LA
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL**

La mayoría de los amantes de camelias en Galicia conocen el bello y viejo árbol situado detrás del antiguo Pazo de Quiñones de León, en Vigo. Los extranjeros se han interesado por él, y hace casi veinte años el Sr. Hubert B. Owens, un Arquitecto de Georgia, EE.UU., visitó el Quiñones de León y luego escribió:

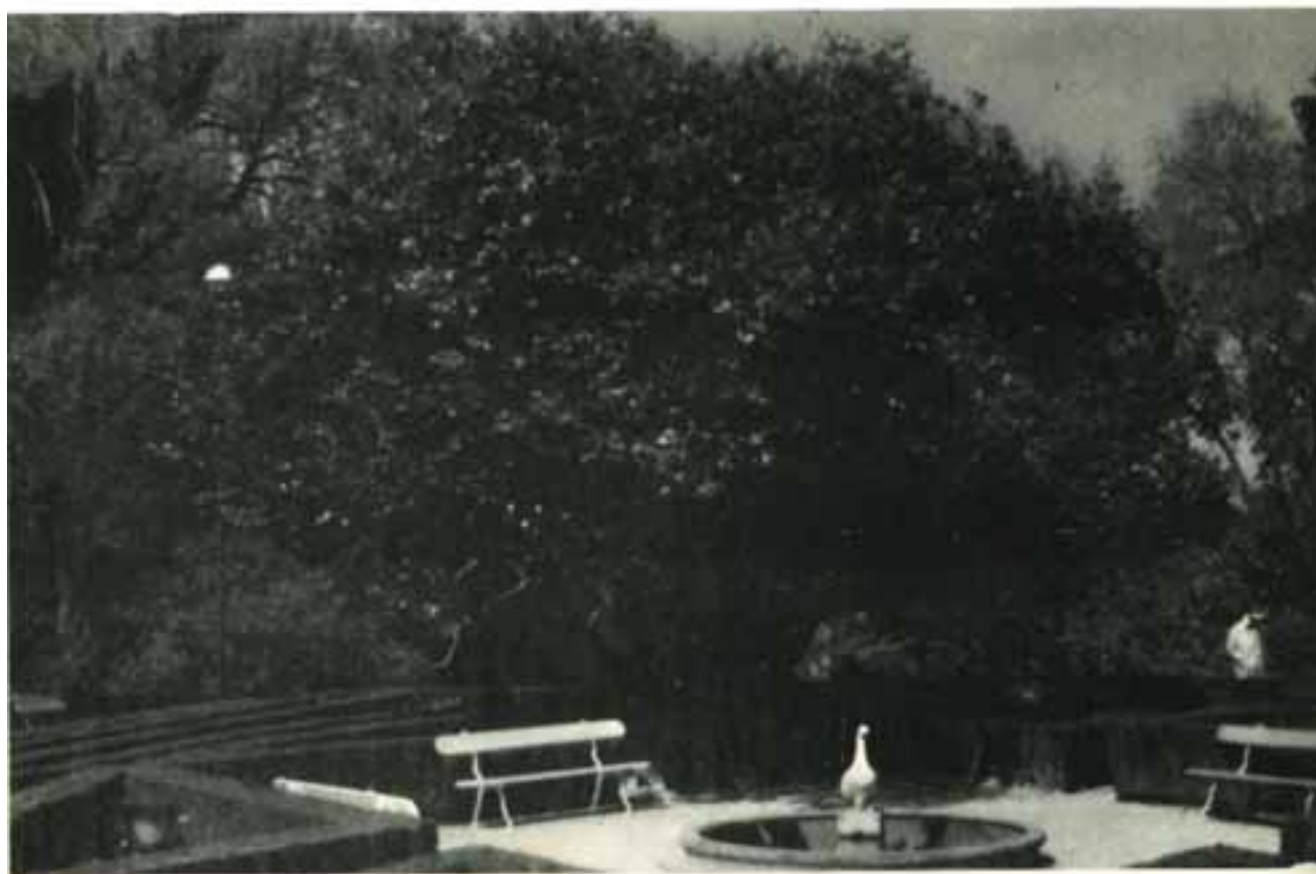
"...Fue aquí donde vi el más grande y antiguo árbol de camelias que encontré jamás. En el lado Este del gran parterre de boj es está este ejemplar de árbol, cuyo tronco tiene 60 cms. de diámetro al nivel de tierra. Debe tener más de doscientos años. No pude determinar el nombre de la variedad. La vista de este Matusalén de la raza de camelias me conmovió realmente..." (Owens 1961)

Most lovers of camellias in Galicia know the beautiful old tree at the back of the old house, Quiñones de León, in Vigo. Foreigners have been interested by it, and nearly 20 years ago Mr. Hubert B. Owens, an architect in Georgia, U.S.A., visited the Quiñones de León and afterwards wrote

"...It was here that I saw the largest and oldest camellia japonica I had ever seen. On the east side of the large impressive Boxwood parterre is this specimen tree with a trunk diameter at the ground of approximately 24 inches. It must be more than two hundred years old. I was unable to ascertain the name of the variety... The sight of this Methuselah of the camellia race truly moved me..." (Owens 1961)

Hace tres años un catedrático de botánica japonés, Dr. Takasi Tuyama fue llevado a ver este árbol y él lo identificó como **Camellia japonica** 'Oranda-ko'. Sus flores están descritas en el libro del Dr. Tuyama, **Camellias of Japan**, como "dobles formales, color de rosa, rayada longitudinalmente sobre cada pétalo con líneas blancas espesas pero vagas...", y ha sido cultivada en Japón desde 1733, por lo menos.

Three years ago a Japanese professor of botany, Dr. Takasi Tuyama, was taken to see this tree, and he identified it as **Camellia japonica** 'Oranda-ko'. The flowers are described in Dr. Tuyama's book **Camellias of Japan** as "complete double, rose (Rose madder 23/1), striped with thick but vague white lines longitudinally on each petal...", and it has been cultivated in Japan since at least 1733.



'ORANDA-KÔ' EN EL PARTERRE DE QUIÑONES DE LEÓN

'ORANDA-KÔ' IN THE PARTERRE AT QUIÑONES DE LEÓN

Probablemente fue en el siglo XV o XVI cuando se cultivaron en Japón las primeras variedades de jardín de **Camellia japonica**. Hasta entonces los señores guerreros habían estado luchando entre sí, y la clase mercantil surgió únicamente cuando se restauró la paz por los gobernadores Takugawa y se trasladó la capital de Kyoto a Tokio en 1603. Las clases alta y media querían plantas decorativas para los jardines de sus nuevas casas. (Andoh 1970) En 1664 fueron inscritas 66 variedades de camelias en **Kadan Komoku**, y treinta años más tarde había 205 variedades en **Kadan Chikin-sho**. No fue hasta 1708 que se ilustró el primer doble formal con más de 70 pétalos y sin estambres, 'Tamashima-tsubaki'. (Tuyama 1957) El Japón tiene una gran densidad de población y las antiguas casas particulares fueron demolidas y se ha edificado en lo que antes fueron jardines, pero en los terrenos de los templos budistas sobreviven camelias muy viejas y las flores son usadas en algunas de sus ceremonias religiosas. En los parques de los templos cerca de Kyoto hay árboles antiguos, entre ellos, **C. japonica** 'Anemoniflora' ('Karako' en japonés) con una altura de 9 metros y un tronco de 1,24mts de circunferencia, que se cree que tiene entre 300 y 400 años; otro, **C. 'Tarokaja'** tiene 7 metros de altura y 350 años, por lo menos (Kitamura 1956) Las camelias son muy abundantes alrededor de Nagasaki, al sur - oeste de Kyoto. (Watanabe 1973)

It was probably in the 15th. or 16th. century that the first garden forms of **C. japonica** were cultivated in Japan. Until then the war lords had been fighting among themselves, and it was only when peace was restored by the Tokugawa shoguns and the capital was moved from Kyoto to Tokyo in 1603, that a merchant class arose. The upper and middle classes wanted decorative plants for the gardens of their new houses. (Andoh 1970) In 1664 66 cultivars of camellias were listed in **Kadan Komoku** and thirty years later there were 205 cultivars in **Kadan Chikin-sho**. It was not until 1708 that the first complete double form of **C. japonica** with more than 70 petals and without stamens, 'Tamashima-tsubaki', was illustrated. (Tuyama 1957) Japan is a densely populated country and the old private houses have been demolished and their gardens built over, but very old camellia trees survive in the grounds of the Buddhist temples, and camellia flowers are used in some of their religious ceremonies. In the grounds of temples near Kyoto there are old trees, among them, **C. japonica** 'Anemoniflora' ('Karako' in Japanese) 9m high with a trunk 1.24m in girth, which is thought to be between 300 and 400 years old; another, **C. 'Tarokaja'**, is 7m high and believed to be at least 350 years old. (Kitamura 1956) Camellias are very abundant around Nagasaki, south - west of Kyoto. (Watanabe 1973).



CUADRO JAPONES DE 'ORANDA-KÔ'

JAPANESE PAINTING OF 'ORANDA-KÔ'

Los portugueses fueron los primeros europeos que llegaron al Japón por mar desde Europa, y uno de sus buques naufragó en la costa japonesa en 1542 (Atkinson 1960). En 1488 doblaron por primera vez el Cabo de Buena Esperanza y en 1498 Vasco de Gama llegó a la India. Establecieron una factoría en Macao,

The Portuguese were the first Europeans to reach Japan by sea from Europe, and one of their vessels was shipwrecked in 1542 on the Japanese coast. (Atkinson 1960) In 1488 they had rounded the Cape of Good Hope for the first time, and in 1498 Vasco da Gama reached India. They established their trading stations at Macau,

「同説——紫地白星入中輪」とあるのが初めてである。 Q Sup.

207 阿蘭陀紅

Oranda-kō

1733 (『阿蘭陀紅繪』として)

〔1907.4.18 曾根〕

おのおのの花弁に1本ずつの白い縦筋の入る紅色千重咲中輪の品種。やや晩咲で、4月中旬ごろに咲く。花弁はみな左右から強く抱えて中央に溝を作り、上半部はときに急に反曲し、先端はややとがって見える。花弁は内方のものほどだんだんと小形となり、中央の極小の花弁にいたり、全体にやや波曲があるものの、規則正しく配置する。花弁の中央の縦筋は先端のほうが太くなることもあり、ままたんぱく色を帯びる。

葉は楕円形で、上下がとがり、副葉は粗、葉面はときにわずかに波曲し、葉縁は外曲する。葉面は側脈に沿って凹入し、他はほぼ平川。枝はやや広がり、伸長はよく、密に分枝し、叢状となる。樹勢は強い。

《格名寄》に「紫紅八重咲筋、花びら厚くして花びらの内に薄白の筋あり見事」とあり、小右エ門の《椿花集》千重之部には「濃紅地筋小輪」とあり、曾川の《椿花集》昭和8年千重之部もこれになっているが「小輪」が「中輪」となっている。

entonces un pueblecito pesquero chino (1557) y otra en Nagasaki, Japón, (1570); hacia el año 1600 ambas eran puertos florecientes. En 1580 (cuando la población de Vigo era de 4.000 habitantes) Felipe II se convirtió en Rey de Portugal, además de España, y al año siguiente los holandeses le negaron su misión. Los holandeses que eran grandes navegantes, se dedicaron a atacar las posesiones portuguesas en todo el mundo (Boxer 1969). En 1595 Cornelius Houtman, un holandés que había estado conduciendo barcos portugueses por aguas indias, estaba preso en Lisboa por deudas. Propuso a unos comerciantes holandeses que, si ellos liquidaban sus deudas, él conduciría una flota holandesa alrededor del Cabo de Buena Esperanza. Los holandeses establecieron una factoría en Java en 1597 y atacaron las posesiones portuguesas, tomando Malaca cuatro años más tarde (Davies 1957). Pronto estuvieron en Japón.

San Francisco Javier desembarcó en el Japón en 1549, fundó una misión jesuita, y de allí fue a China, donde murió en Sancian, cerca de Cantón, en diciembre de 1552 (Boxer 1967) En 1565 se establecieron frailes misioneros españoles en Filipinas, y algunos de ellos, acompañados por comerciantes, se trasladaron más tarde al Japón. Como el número de japoneses convertidos al Cristianismo iba

then a small Chinese fishing village, in 1557 and at Nagasaki in Japan in 1570; by 1600 they were both flourishing seaports. In 1580 (when the population of Vigo was about 4,000) Philip II became King of Portugal as well as of Spain, and in the following year the Dutch renounced their allegiance to him. The Dutch, who were great seafarers, set out to attack Portuguese possessions around the world. (Boxer 1969) In 1595 Cornelius Houtman, a Dutchman who had piloted Portuguese ships in Indian seas, was in the debtors' prison in Lisbon. He suggested to some Dutch merchants that, if they would pay off his debts, he would lead a Dutch fleet round the Cape of Good Hope. The Dutch set up a trading station in Java in 1597, and attacked Portuguese possessions, taking Malacca four years later. (Davies 1957) They were soon in Japan.

St. Francis Xavier landed in Japan in 1549 and founded a Jesuit Mission, and from there went to China, where he died at Sancian near Canton in December 1552. (Boxer 1967) Spanish missionary friars were established in the Philippines in 1565, and some of them, accompanied by traders, later moved to Japan. As more Japanese were converted to Christianity

umentando, las Autoridades temieron que se convirtiesen en una quinta columna (Boxer 1969) Después de 1614 los misioneros y sus conversos fueron perseguidos cada vez más rigurosamente; primero fueron expulsados los españoles y luego, en 1639, los portugueses. (Storry 1975) En Nagasaki hay un monumento a veintiseis mártires japoneses que murieron por la fe en 1596, y en él está inscrito el pasaje de San Marcos 8, 34 "...El que quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame", y a su lado hay esculpida una rama de camelia (Watanabe 1973)

Desde 1640 hasta la expedición norteamericana de Comodoro Perry en 1853, los únicos europeos a quienes se permitía comerciar en Japón eran los de la Compañía Holandesa de las Indias Orientales (conocida como VOC), y estaban restringidos a la pequeña isla de Deshima, en la bahía de Nagasaki. En la segunda mitad del siglo XVII zarpaban anualmente de Yakarta con rumbo a Nagasaki de cinco a diez barcos, mientras que cien años más tarde el comercio declinó, siendo solamente uno o dos al año. En todo este periodo el volumen del comercio de los barcos chinos era mucho mayor. Hacia el final de cada año, cuando soplaban el monzón del noroeste, los barcos holandeses zarpaban de Deshima cargados de cobre, oro, plata, trabajos de laca, etc. con rumbo a Yakarta, donde las mercancías eran transbordadas a flotas con destino a

the authorities feared they would become a fifth column. (Boxer 1969) After 1614 the missionaries and their Christian converts were persecuted more rigorously; first the Spaniards were expelled and then in 1639 the Portuguese. (Storry 1975) In Nagasaki there is a monument to twenty-six Japanese martyrs who died for their faith in 1596, and on it is inscribed the passage from St. Mark 8,34 "...Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me", and beside it is a carving of a branch of camellias. (Watanabe 1973)

From 1640 until the American expedition of Commodore Perry in 1853 the Dutch East India Company (known as VOC) were the only Europeans allowed to trade in Japan, and they were restricted to the small island of Deshima in Nagasaki Bay, in the second half of the 17th century between five and ten ships sailed annually from Jakarta to Nagasaki, whereas the trade declined and 100 years later there were only one or two a year. Throughout the whole period the volume of trade done by the Chinese ships was much greater. Towards the end of each year when the north-west monsoon was blowing, the Dutch ships sailed from Deshima loaded with Japanese copper, gold, silver, lacquered work, etc. to Jakarta, where the goods were transhipped to the homeward bound fleets.

Holanda. Debido a los piratas y a las guerras, éstas salían de Yakarta en dos convoyes, el primero a finales de año y el segundo uno o dos meses más tarde; en el siglo XVII estas flotas tardaban de cinco y medio a siete meses en llegar a Amsterdam (así que las plantas tenían pocas probabilidades de sobrevivir el viaje). Por esta época Amsterdam había reemplazado a Amberes como la capital comercial de Europa y sus comerciantes estaban en puertos ibéricos y mediterráneos. De las mercancías embarcadas para Yakarta sólo parte habían sido fabricadas en Holanda, y alguno de los productos asiáticos eran vendidos fuera de los Países Bajos. Tres flotas al año salían hacia fines de otoño de Amsterdam para Yakarta, donde el vidrio, vino, tejidos de lana, juguetes, etc. europeos eran transbordados a otros barcos de la VOC que zarpaban cada primavera, con el monzón del suroeste, para el Golfo de Bengala, China y el Japón.

A los holandeses se les permitía permanecer en Deshima no sólo para comerciar, sino también para dar a los japoneses una ventana sobre el mundo. Les contaban de los acontecimientos de Europa, les proporcionaban libros que pudiesen leer los intérpretes de Nagasaki, y les describían los métodos europeos de navegación, construcción de buques y

Owing to pirates and wars these left Jakarta in two convoys, the first at the end of year and the second a month or two later; in the 17th. century these fleets took five and a half to seven months to reach Amsterdam (so the chance of living plants surviving the voyage was small). By this time Amsterdam had superseded Antwerp as the commercial capital of Europe, and her merchants were in Iberian and Mediterranean ports. Of the goods shipped to Jakarta only part had been produced in Holland, and some of the Asian merchandise was sold outside the Netherlands. Three fleets a year left Amsterdam in the late autumn for Jakarta, where the European glass, wine, woollen cloth, toys, etc. were transferred to other VOC ships which sailed each spring with the south-west monsoon to the Bay of Bengal, China and Japan.

The Dutch were allowed to stay at Deshima not only to trade, but also to give the Japanese a window on the world. They told them about events in Europe, supplied them with books which the Nagasaki interpreters could read and described European methods of navigation, shipbuilding and gunnery. There

de artillería. Hesidian más o menos una docena de europeos a la vez en Deshima. (Boxer 1965) C. P. Thunberg, el botánico que describió por primera vez la **C. sasanqua**, estaba allí en 1775 y escribió: "Un europeo que permanezca aquí está, por decirlo así, muerto y enterrado en un oscuro rincón del globo" (Thunberg 1795) Algunos de los jefes y médicos residentes en la factoría de Deshima se interesaron por la vida local y se hicieron amigos de algún japonés. El Dr. P. F. von Siebold obtuvo algunos mapas nuevos del

were about a dozen Europeans resident at Deshima at a time. (Boxer 1965) C.P. Thunberg, the botanist who first described **C. sasanqua**, was there in 1775 and wrote "An European, that remains here, is in a manner dead and buried in an obscure corner of the globe". (Thunberg 1795) Some of the chiefs and resident physicians of the Deshima station took an interest in the local life and became friendly with some of the Japanese. The Dr. P. F. von Siebold obtained some new



FLORES DE 'ORANDA-KÔ'

FLOWERS OF 'ORANDA-KÔ'

Japón, que copió. El japonés que le proporcionó los mapas fue llevado a la cárcel, donde murió antes de ser juzgado, y von Siebold fue desterrado en 1830. (Murdoch 1926) Se trajo con él varias camelias, incluidas 'Donckelarii' y 'Tricolor'.

La traducción de 'Oranda-ko' es "Rojo holandés" y es curioso que no se ha identificado esta variedad en otros jardines de Europa. Los japoneses no conocen su procedencia, pero puede haber tenido su origen en Japón entre 1708 y 1733. En **Camellia Nomenclature** (1976) hay otros dos con el prefijo 'Oranda', 'Oranda-beni' (carmin holandés) y 'Oranda-gasa' (paraguas holandés o sombrero de Holanda). No sabemos si el prefijo se le dió a estas camelias porque se originaron en o cerca de la factoria holandesa de Deshima ni por qué medios 'Oranda-ko' llegó a Quiñones de León. Este pazo fue reconstruido en 1670 (Pazos 1973), después de haber sido destruido en una incursión portuguesa, probablemente antes de 1668, ya que España y Portugal estuvieron en paz desde 1668 á 1705.

maps of Japan which he copied. The Japanese who supplied the maps was put in prison where he died before trial, and von Siebold was banished in 1830. (Murdoch 1926) With him he took several camellias including 'Donckelarii' and 'Tricolor'.

It is curious that 'Oranda-ko' has not been identified as growing in other gardens in Europe. The Japanese do not know its origin, but it may have originated in Japan between 1708 and 1733. In **Camellia Nomenclature** (1976) there are two others with the prefix 'Oranda', 'Oranda-beni' (Holland Rouge) and 'Oranda-gasa' (Holland Umbrella or Headgear of Holland). We do not know whether the prefix was given to these camellias because they originated in or near the Dutch trading station at Deshima, nor by what means 'Oranda-ko' came to the Quiñones de León. This manor was rebuilt in 1670 (Pazos 1973) after being destroyed in Portuguese raid, probably before 1668, as Spain and Portugal were at peace from 1668 to 1705.

Referencias

Andoh, Y. 1970 Background of Japanese Feelings toward Camellias. **American Camellia Yearbook.**

Atkinson, W.C. 1960 **A History of Spain and Portugal** Londres

Boxer, C. R. 1965 **The Dutch Seaborne Empire 1600 - 1800.** Londres.

Boxer, C. R. 1967 **Christian Century in Japan 1549 - 1650.** University of California Press.

Boxer, C. R. 1969 **The Portuguese Seaborne Empire 1415 - 1825.** Londres.

Davies, R. T. 1957 **Spain in Decline 1621 - 1700.** Londres.

References

Andoh, Y. 1970 Background of Japanese Feelings toward Camellias. **American Camellia Yearbook.**

Atkinson, W.C. 1960 **A History of Spain and Portugal** London

Boxer, C. R. 1965 **The Dutch Seaborne Empire 1600 - 1800.** London

Boxer, C. R. 1967 **Christian Century in Japan 1549 - 1650.** University of California Press.

Boxer, C. R. 1969 **The Portuguese Seaborne Empire 1415 - 1825.** London

Davies, R. T. 1957 **Spain in Decline 1621 - 1700.** London.

Kimatura, S. 1956 Long-lived Garden Varieties of Camellia in Japan. **A. C. Y.**

Murdoch, J. 1926 **A History of Japan** Londres.

Owens, H. B. 1961 Landscape Practice in Galicia. **A. C. Y.**

1973 **Pazos y Torres.** Vigo.

Storry, R. 1975 **A History of Modern Japan.** Londres.

Thunberg, C. P. 1795 **Travels in Europe, Africa and Asia.** Londres.

Tuyama, T. 1957 The Wild Camellias of the Japonica Group in Japan and their Relationship to Garden Varieties. **A. C. Y.**

Watanabe, T. 1973 Visiting Camellias. **A. C. Y.**

Kimatura, S. 1956 Long-lived Garden Varieties of Camellia in Japan. **A. C. Y.**

Murdoch, J. 1926 **A History of Japan** London

Owens, H. B. 1961 Landscape Practice in Galicia. **A. C. Y.**

1973 **Pazos y Torres.** Vigo.

Storry, R. 1975 **A History of Modern Japan.** London

Thunberg, C. P. 1795 **Travels in Europe, Africa and Asia.** London

Tuyama, T. 1957 The Wild Camellias of the Japonica Group in Japan and their Relationship to Garden Varieties. **A. C. Y.**

Watanabe, T. 1973 Visiting Camellias. **A. C. Y.**



RENTA. COMISION DE CULTURA
DE LA EXCMA. DIPUTACION
PROVINCIAL DE PONTEVEDRA

